

Giải thích về việc từ chối truyền máu và các sản phẩm huyết tương phân đoạn (sản phẩm sinh học cụ thể)
/Explanation of Blood Transfusion and Fractionated Plasma Products (Specific Biological Products) Refusal

輸血や血漿分画製剤（特定生物由来製品）投与拒否に関する説明書

* "Chính sách của bệnh viện là chúng tôi sẽ thực hiện truyền máu trong các trường hợp khẩn cấp để cứu mạng bệnh nhân mà không cần sự đồng ý từ bệnh nhân hoặc người thân hoặc người giám hộ của bệnh nhân.

Chúng tôi nhận thức và tôn trọng ý định và niềm tin của bệnh nhân, và cố gắng cung cấp phương pháp điều trị không cần truyền máu mỗi khi có thể. Tuy nhiên, chúng tôi sẽ thực hiện truyền máu trong các tình huống khẩn cấp khi truyền máu là lựa chọn duy nhất."

/It is hospital policy that we shall administer blood transfusion in emergency cases to save a patient's life without consent from the patient or his/her family member or guardian.

We acknowledge and respect the patient's intentions and beliefs, and will provide bloodless medicine whenever possible. However, we shall administer blood transfusion in emergency circumstances where a transfusion is the only option.

/当院では救命のための緊急輸血は患者本人や家族親権者の同意がなくても輸血します。

患者の意思を尊重して可能な限り無輸血治療に努力するが、「輸血以外に救命手段がない」事態に至った時には輸血を行うという立場・考え方をとっています。

Tôi xác nhận mong muốn của mình về việc sử dụng máu và các sản phẩm huyết tương phân đoạn.

/I confirm my wishes regarding the administration of blood and fractionated plasma products.

/現時点での輸血や血漿分画製剤投与についての意思確認

Bệnh nhân /Patient/患者本人

(đồng ý /Refuse/拒否する・Đồng ý từ chối /Do not refuse/拒否しない)

Kí tên /Signature/署名

Gia đình bệnh nhân /Patient's family/患者家族

(chỉ người thân cấp một hoặc cấp hai /first or second degree relative only/2 親等以内)

(Từ chối /Refuse/拒否する/・Đồng ý từ chối /Do not refuse/拒否しない)

Kí tên /Signature/署名

Người giám hộ, nếu bệnh nhân dưới 18 tuổi /Guardian, if the patient is under 18 years old

/患者が 18 歳未満の場合、親権者

(Từ chối /Refuse/拒否する・Đồng ý từ chối /Do not refuse/拒否しない)

Kí tên /Signature/署名

Kính gửi Giám đốc bệnh viện./To the director of the hospital/病院長

(Tên bệnh viện /Hospital name/病院名/)

Kể từ hôm nay, tôi yêu cầu không sử dụng máu hoặc các sản phẩm huyết tương phân đoạn và ký tên của tôi như dưới đây. Tôi sẽ nhận được lời giải thích về việc từ chối truyền máu tại cơ sở y tế này và căn cứ vào lời giải thích đó tôi sẽ quyết định có ký vào cả "Giải thích về liệu pháp truyền máu" và "Giấy chấp thuận điều trị truyền máu" hay không.

/As of today, I request that no blood or fractionated plasma products be administered, and give my signature as below. I will receive an explanation about the refusal of blood transfusions at this medical facility, and based on the explanation, I will decide whether to sign both the "Explanation of Transfusion Therapy" and the "Consent Form for Transfusion Therapy"

/現時点で輸血や血漿分画製剤投与を拒否するため、署名したうえで施設の輸血拒否に関する説明を聞きます。そのうえで「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名するか検討します。

Năm /Year/年 Tháng /Month/月 Ngày /Day/日/

bệnh nhân /Patient/患者本人 _____

Gia đình bệnh nhân /Patient's family/患者家族/ _____

(chỉ người thân cấp một hoặc cấp hai/first or second degree relative only/2 親等以内

Mối quan hệ /Relationship/続柄 _____)

(_____)

Người giám hộ /Guardian/親権者

(Nếu bệnh nhân dưới 18 tuổi /If the patient is under 18 years old/患者が 18 歳未満の場合)

_____ / _____

Chúng tôi sẽ cung cấp các dịch vụ tư vấn và xét nghiệm cần thiết, v.v. cho tất cả bệnh nhân muốn được tư vấn và điều trị hoặc những bệnh nhân được đưa đến bệnh viện bằng xe cấp cứu. Sau khi nhận được sự đồng ý từ bệnh nhân, chúng tôi sẽ cung cấp phương pháp điều trị y tế và phẫu thuật vì lợi ích tốt nhất của bệnh nhân. **Trong trường hợp khẩn cấp, chúng tôi có thể thực hiện điều trị cấp cứu mà không cần giải thích thủ tục cho bệnh nhân hoặc người giám hộ để cứu sống họ.**

Bất kỳ phương pháp điều trị nào cũng có thể yêu cầu truyền máu hoặc sử dụng các sản phẩm huyết tương được phân đoạn. Đặc biệt trong trường hợp bệnh nhân bị sốc mất máu hoặc phải phẫu thuật thì rất có thể sẽ phải truyền máu khẩn cấp và có thể phải truyền máu các lần tiếp theo trong và sau phẫu thuật.

Sứ mệnh của chúng tôi là cứu sống bệnh nhân, do đó **chúng tôi sẽ thực hiện các xét nghiệm cấp cứu, quy trình cấp cứu và điều trị cấp cứu bao gồm truyền máu cấp cứu càng nhanh càng tốt, bất kể ý định của bệnh nhân hoặc gia đình họ.**

Nếu chính sách tư vấn và điều trị nêu trên gây gánh nặng tinh thần cho bệnh nhân và gia đình họ, chúng tôi khuyên bệnh nhân nên thay đổi bệnh viện ngay lập tức. Tuy nhiên, chúng tôi sẽ tư vấn và điều trị cho bệnh nhân theo chính sách trên cho đến khi bệnh nhân được chuyển đến bệnh viện khác.

Nếu bệnh nhân hoặc (các) thành viên gia đình của họ nộp đơn tố cáo hình sự, tố cáo hoặc khởi kiện dân sự chống lại chúng tôi khi thực hiện truyền máu hoặc cơ quan cảnh sát tiến hành điều tra và buộc tội chúng tôi khi không truyền máu được quản lý, **chúng tôi sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để tránh đổ lỗi cho bác sĩ chăm sóc bệnh nhân và các bác sĩ tham gia điều trị.**

/We shall provide the necessary consultation and laboratory tests, etc. to all patients who wish to have consultation and treatment or those who are brought to the hospital by ambulance. After obtaining informed consent from the patients, we shall provide medical and surgical treatment in the best interest of the patients. **In urgent circumstances, we may perform emergency treatment without explaining the procedures to the patient or a guardian to save his/her life.**

Any treatment may require a blood transfusion or the administration of fractionated plasma products. Particularly in the case where a patient develops hemorrhagic shock or a surgery is required, it is most likely that an emergency blood transfusion will be necessary, and subsequent transfusions may be required during and after the surgery.

It is our mission to save our patients' lives, therefore **we shall perform emergency tests, emergency procedures and emergency treatment including emergency blood transfusions as quickly as possible, regardless of the intentions of the patient or his/her family.**

If the above-mentioned consultation and treatment policy imposes a mental burden on the patient and his/her family, we recommend that the patient change hospitals promptly. However, we shall provide consultation and treatment to the patient in accordance with the above policy until he/she is transferred to another hospital.

If the patient or his/her family member(s) files criminal charges, makes accusations or files a civil suit against us when a blood transfusion is administered, or a police agency conducts an investigation and brings charges against us when a blood transfusion is not administered, **we shall take the necessary measures to prevent placing blame on the doctor caring for the patient and doctors who are involved in the treatment.**

/当院では、診療を希望されて来院された患者や救急搬送された患者に対して、必要とされる診察、検査等を施行し、説明して同意を得たうえで適切と判断される内科的、外科的治療を施行します。しかし、**救命のために、患者本人だけでなく家族親権者に説明することなく救急対応をすることもあります。**

輸血や血漿分画製剤投与が不要といえる治療はありません。特に、出血によるショックを発症している場合や、手術が必要と判断される場合は、すでに緊急輸血が必要である可能性が極めて高く、さらに術中術後にも輸血が必要になることが考えられます。

当院は救命を使命としている医療施設であるため、**院内においては救命のための緊急検査や緊急処置、並びに緊急輸血を含めた緊急治療は患者や家族の意思に関わらず可能な限り早急に施行します。**

上記した当院での診療方針が患者や家族の精神的負担になるのであれば、速やかに転院をお勧めします。転院完了までは、上記の当院内の方針で診療対応します。

なお、輸血を行った結果、患者または家族などからの刑事告訴、告発、民事訴訟、又は輸血を行わず警察関係からの捜査、起訴などがあった場合は、主治医または当該治療に関わった医師などに責任が及ぶことがないように病院として対応します。

Năm /Year/年

Tháng /Month/月

Ngày /Day/日

Giờ /Hour/時/

Phút /Minutes/分/

Tên bệnh viện /Hospital name/病院 _____

Bác sĩ giải thích /Physician providing explanation/説明医師

Nhân chứng /Witness/同席者 _____

Tôi đã được giải thích đầy đủ và xác nhận mong muốn của mình về việc tư vấn và điều trị bao gồm truyền máu và sử dụng các sản phẩm huyết tương phân đoạn tại bệnh viện này.

/I was given a full explanation, and I confirm my wishes regarding consultation and treatment including blood transfusions and the administration of fractionated plasma products at this hospital.

/十分説明を聞いた後の、輸血や血漿分画製剤投与も含め、当院での診療ならびに治療についての意思確認

Kiên nhẫn /Patient/患者本人

(Mong muốn được tư vấn và điều trị kể cả truyền máu /Wish to have consultation and treatment including a blood transfusion/輸血を含め診療を希望する

- Sẽ thay đổi bệnh viện /Will change hospitals/転院する)

Kí tên /Signature/署名

Người thân bệnh nhân/Patient's family/患者家族

(chỉ người thân cấp một hoặc cấp hai /first or second degree relative only/2 親等以内)

(Muốn được tư vấn và điều trị kể cả truyền máu

/Wish to have consultation and treatment including a blood transfusion/輸血を含め診療を希望する/

- Sẽ thay đổi bệnh viện /Will change hospitals/転院する)

Kí tên /Signature/署名

Người giám hộ, nếu bệnh nhân dưới 18 tuổi /Guardian, if the patient is under 18 years old

/患者が 18 歳未満の場合親権者

(Muốn được tư vấn và điều trị kể cả truyền máu /Wish to have consultation and treatment including a blood transfusion/輸血を含め診療を希望する

- Sẽ thay đổi bệnh viện /Will change hospitals/転院する)

Kí tên /Signature/署名

Nếu bệnh nhân muốn được tư vấn và điều trị bao gồm cả truyền máu, vui lòng ký vào cả “Giải thích về liệu pháp truyền máu” và “Đơn đồng ý điều trị truyền máu”.

Chúng tôi sẽ chuẩn bị thư giới thiệu nếu bệnh nhân muốn thay đổi bệnh viện

/If the patient wishes to have consultation and treatment including a blood transfusion, please sign both the “Explanation of Transfusion Therapy” and the “Consent Form for Transfusion Therapy”.

We shall prepare a referral letter if the patient wishes to change hospitals.

/輸血を含め診療を希望される場合は、「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名してください。

転院される場合は、紹介状を準備します。